ACT I  
只可意会不可言传

画笔意到而已，不求言传，但求先意会

**SCENE I.Verona.A Public Place. 维罗纳广场**

Enter SAMPSON and GREGORY, armed with swords and bucklers.  
SAMPSON Gregory, o'my word, we'll not carry coals.  
GREGORY No, for then we should be colliers.  
SAMPSON I mean, as we be in choler, we'll draw.  
GREGORY Ay, while you live, draw your neck out o'the collar.(缩进领口)  
SAMPSON I strike quickly, being moved.  
GREGORY But thou art not quickly moved to strike.(动性子)  
SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.  
GREGORY To move is to stir；and to be valiant is to stand：

therefore, if thou art moved, thou runnest away.

有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

SAMPSON A dog of that house shall move me to stand：

I will take the wall of any man or maid of Montague's.  
GREGORY That shows thee a weak slave；

for the weakest goes to the wall.  
SAMPSON'Tis true；

and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall：

therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.  
GREGORY The quarrel is between our masters and us their men.  
SAMPSON'Tis all one, I will show myself a tyrant：

when I have fought with the men, I will be cruel with the maids, and cut off their heads.  
GREGORY The heads of the maids?  
SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their maidenheads；

take it in what sense thou wilt.  
GREGORY They must take it in sense that feel it.  
SAMPSON Me they shall feel while I am able to stand：

and'tis known I am a pretty piece of fesh.  
GREGORY'Tis well thou art not fsh；

if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool！

here comes two of the house of the Montagues.  
Enter ABRAHAM and BALTHASAR.

SAMPSON My naked weapon is out：quarrel, I will back thee.  
GREGORY How！turn thy back and run?  
SAMPSON Fear me not.  
GREGORY No, marry；I fear thee！  
SAMPSON Let us take the law of our sides；let them begin.  
GREGORY I will frown as I pass by, and let them take it as they list.  
SAMPSON Nay, as they dare. I will bite my thumb at them；

which is a disgrace to them, if they bear it.  
ABRAHAM Do you bite your  
  
thumb at us, sir?  
SAMPSON I do bite my thumb, sir.  
ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?  
SAMPSON[Aside to GREGORY.]Is the law of our side, if I say ay?  
GREGORY[Aside to SAMPSON.]No.  
SAMPSON No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.  
GREGORY Do you quarrel, sir?  
ABRAHAM Quarrel sir！no, sir.  
SAMPSON If you do, sir, I am for you：I serve as good a man as you.  
ABRAHAM No better.  
SAMPSON Well, sir.  
GREGORY[Aside to SAMPSON.]Say‘better，

'here comes one of my master's kinsmen.  
SAMPSON Yes, better, sir.  
ABRAHAM You lie.  
SAMPSON Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow.  
[They fght.]  
Enter BENVOLIO.  
BENVOLIO Part, fools！  
Put up your swords；you know not what you do.  
Beats down their swords.  
Enter TYBALT.  
TYBALT What！art thou drawn among these heartless hinds?  
Turn thee, Benvolio, look upon thy death.  
BENVOLIO I do but keep the peace：put up thy sword，  
Or manage it to part these men with me.  
TYBALT What！drawn, and talk of peace！I hate the word，  
As I hate hell, all Montagues, and thee.  
Have at thee, coward！  
[They fght.]  
Enter several persons of both houses, who join the fray；then  
Enter Citizens, with clubs and partisans.  
CITIZENS Clubs, bills, and partisans！strike！beat them down！  
Down with the Capulets！down with the Montagues！  
Enter CAPULET in his gown, and LADY CAPULET.  
CAPULET What noise is this?Give me my long sword, ho！  
LADY CAPULET A crutch, a crutch！why call you for a sword?  
CAPULET My sword, I say！Old Montague is come，  
And fourishes his blade in spite of me.  
Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE.  
MONTAGUE Thou villain Capulet！—Hold me not, let me go.  
LADY MONTAGUE Thou shalt not stir a foot to seek a foe.  
Enter PRINCE with Attendants.  
PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace，  
Profaners of this neighbour-stained steel，—  
Will they not hear?What ho！you men, you beasts，  
That quench the fre of your pernicious rage  
With purple fountains issuing from your veins，  
On pain of torture, from those bloody hands  
Throw your mis-temper'd weapons to the ground，  
And hear the sentence of your moved prince.  
Three civil brawls, bred of an airy word，  
By thee, old Capulet, and Montague，  
Have thrice disturb'd the quiet of our streets，  
And made Verona's ancient Citizens  
Cast by their grave beseeming ornaments，  
To wield old partisans, in hands as old，  
Canker'd with peace, to part your canker'd hate.  
If ever you disturb our streets again  
Your lives shall pay the forfeit of the peace.  
For this time, all the rest depart away：  
You, Capulet, shall go along with me：  
And, Montague, come you this afternoon，  
To know our further pleasure in this case，  
To old Free-town, our common judgment-place.  
Once more, on pain of death, all men depart.  
Exeunt all but MONTAGUE, LADY MONTAGUE, and  
BENVOLIO.  
MONTAGUE Who set this ancient quarrel new abroach?  
Speak, nephew, were you by when it began?  
BENVOLIO Here were the servants of your adversary  
And yours close fghting ere I did approach：  
I drew to part them；in the instant came  
The fery Tybalt, with his sword prepar'd，  
Which, as he breath'd defance to my ears，  
He swung about his head, and cut the winds，  
Who, nothing hurt withal hiss'd him in scorn.  
While we were interchanging thrusts and blows，  
Came more and more and fought on part and part，  
Till the prince came, who parted either part.  
LADY MONTAGUE O！where is Romeo?saw you him to-day?  
Right glad I am he was not at this fray.  
BENVOLIO Madam, an hour before the worshipp'd sun  
Peer'd forth the golden window of the east，  
A troubled mind drave me to walk abroad；  
Where, underneath the grove of sycamore  
That westward rooteth from the city's side，  
So early walking did I see your son：  
Towards him I made, but he was ware of me，  
And stole into the covert of the wood：  
I, measuring his affections by my own，  
That most are busied when they're most alone，  
Pursu'd my humour not pursuing his，  
  
And gladly shunn'd who gladly fed from me.  
MONTAGUE Many a morning hath he there been seen，  
With tears augmenting the fresh morning's dew.  
Adding to clouds more clouds with his deep sighs；  
But all so soon as the all-cheering sun  
Should in the furthest east begin to draw  
The shady curtains from Aurora's bed，  
Away from the light steals home my heavy son，  
And private in his chamber pens himself，  
Shuts up his windows, locks fair daylight out  
And makes himself an artifcial night.  
Black and portentous must this humour prove  
Unless good counsel may the cause remove.  
BENVOLIO My noble uncle, do you know the cause?  
MONTAGUE I neither know it nor can learn of him.  
BENVOLIO Have you importun'd him by any means?  
MONTAGUE Both by myself and many other friends：  
But he, his own affections'counsellor，  
Is to himself, I will not say how true，  
But to himself so secret and so close，  
So far from sounding and discovery，  
As is the bud bit with an envious worm，  
Ere he can spread his sweet leaves to the air，  
Or dedicate his beauty to the sun.  
Could we but learn from whence his sorrows grow，  
We would as willingly give cure as know.  
BENVOLIO See where he comes：so please you, step aside；  
I'll know his grievance, or be much denied.  
MONTAGUE I would thou wert so happy by thy stay，  
To hear true shrift. Come, madam, let's away.  
Exeunt MONTAGUE and LADY MONTAGUE.  
Enter ROMEO.  
BENVOLIO Good morrow, cousin.  
ROMEO Is the day so young?  
BENVOLIO But new struck nine.  
ROMEO Ay me！sad hours seem long.  
Was that my father that went hence so fast?  
BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?  
ROMEO Not having that, which, having, makes them short.  
BENVOLIO In love?  
ROMEO Out—  
BENVOLIO Of love?  
ROMEO Out of her favour, where I am in love.  
BENVOLIO Alas！that love, so gentle in his view，  
Should be so tyrannous and rough in proof！  
ROMEO Alas！that love, whose view is muffed still，  
Should, without eyes, see pathways to his will.  
Where shall we dine?O me！What fray was here?  
Yet tell me not, for I have heard it all.  
Here's much to do with hate, but more with love，  
Why then, O brawling love！O  
  
一间自己的房间 17:19:58  
loving hate！  
O any thing！of nothing frst create！  
O heavy lightness！serious vanity！  
Mis-shapen chaos of well-seeming forms！  
Feather of lead, bright smoke, cold fre, sick health！  
Still-waking sleep, that is not what it is！  
This love feel I, that feel no love in this.  
Dost thou not laugh?  
BENVOLIO No, coz, I rather weep.  
ROMEO Good heart, at what?  
BENVOLIO At thy good heart's oppression.  
ROMEO Why, such is love's transgression.  
Griefs of mine own lie heavy in my breast，  
Which thou wilt propagate to have it press'd  
With more of thine：this love that thou hast shown  
Doth add more grief to too much of mine own.  
Love is a smoke rais'd with the fume of sighs；  
Being purg'd, a fre sparkling in lovers'eyes；  
Being vex'd, a sea nourish'd with lovers'tears：  
What is it else?a madness most discreet，  
A choking gall, and a preserving sweet.  
Farewell, my coz.[Going.]  
BENVOLIO Soft！I will go along；  
An if you leave me so, you do me wrong.  
ROMEO Tut, I have lost myself；I am not here；  
This is not Romeo, he's some other where.  
BENVOLIO Tell me in sadness, who is that you love.  
ROMEO What！shall I groan and tell thee?  
BENVOLIO Groan！why, no；  
But sadly tell me who.  
ROMEO Bid a sick man in sadness make his will；  
Ah！word ill urged to one that is so ill！  
In sadness, cousin, I do love a woman.  
BENVOLIO I aim'd so near, when I suppos'd you lov'd.  
ROMEO A right good mark-man！And she's fair I love.  
BENVOLIO A right fair mark, fair coz, is soonest hit.  
ROMEO Well, in that hit you miss：she'll not be hit  
With Cupid's arrow；she hath Dian's wit；  
And, in strong proof of chastity well arm'd，  
From love's weak childish bow she lives unharm'd.  
She will not stay the siege of loving terms，  
Nor bide the encounter of assailing eyes，  
Nor ope her lap to saint-seducing gold：  
O！she is rich in beauty, only poor，  
That, when she dies, with beauty dies her store.  
BENVOLIO Then she hath sworn that she will still live chaste?  
ROMEO She hath, and in that sparing makes huge waste；  
For beauty, starv'd with her severity，  
Cuts beauty off from all posterity.  
She is too fair, too wise, wisely too fair，  
To merit bliss by making me despair：  
  
She hath forsworn to love, and in that vow  
Do I live dead that live to tell it now.  
BENVOLIO Be rul'd by me, forget to think of her.  
ROMEO O！teach me how I should forget to think.  
BENVOLIO By giving liberty unto thine eyes：  
Examine other beauties.  
ROMEO'Tis the way  
To call hers exquisite, in question more.  
These happy masks that kiss fair ladies'brows  
Being black put us in mind they hide the fair；  
He, that is strucken blind cannot forget  
The precious treasure of his eyesight lost：  
Show me a mistress that is passing fair，  
What doth her beauty serve, but as a note  
Where I may read who pass'd that passing fair?  
Farewell：thou canst not teach me to forget.  
BENVOLIO I'll pay that doctrine, or else die in debt.  
Exeunt.